

SZÁLLÍTÁSI SZERZŐDÉS

LIEFERVERTRAG

Szerződés száma:

9/T/2011/SZTE

Vertragsnummer:

amely létrejött egyrészt a **Szegedi Tudományegyetem** (6720 Szeged, Dugonics tér 13.) a továbbiakban Megrendelő, és a **MAVIG GmbH** (Stahlgruberring 5, 81829 München, Germany), mint Szállító között, közbeszerzési eljárás során az alábbiak szerint.

1. A szerződés tárgya

1.1 A szerződés tárgya a Megrendelő 2011. január 19. napján megküldött Ajánlattételi felhívásában és a jelen szerződés mellékletét képező dokumentumokban részletesen meghatározott minőségű **1 db konfokális mikroszkóp in-vivo nem invazív bőrgyógyászati vizsgálatokhoz** (továbbiakban: Áru) jelen szerződés szerinti feltételekkel való határidős adásvétele (szállítása).

1.2 Az árunak és a feltételeknek meg kell felelnie a jelen szerződés mellékletében foglalt specifikációnak, valamint a Szállító által az ajánlata mellékleteként csatolt leírásokban, illetve prospektusokban rögzített jellemzőknek, illetve a hatályos minőségi bizonyítványnak.

2. Vételár: 39.420.000,-Ft

Ez az ügylet az Európai Unióban a szállító irányába adómentes a § 4 No. 1b, 6a forgalmi adó rendelet alapján.

E szerződés teljesítésével összefüggő összes – a fentiekkel nem érintett – adót, vámot, illetéket, engedélyezési díjat, szállítási költséget, stb. teljes mértékben a Szállító viseli.

A fenti ár módosítására kizárólag kétoldalú, írásos megállapodás alapján kerülhet sor, a Kbt.-ben rögzítettek alapján.

3. Fizetési mód

3.1 A **Megrendelő** a fenti 2. pont szerinti

der abgeschlossen wurde zwischen der Universität Szeged (Sitz: H-6720 Szeged, Dugonics tér 13.), nachfolgend „Auftraggeber“ genannt, sowie der MAVIG GmbH (Sitz: Stahlgruberring 5, D-81829 München, Deutschland), nachfolgend „Lieferant“ genannt, im Rahmen der öffentlichen Ausschreibung zu den folgenden Bedingungen:

1. Vertragsgegenstand

1.1 Vertragsgegenstand ist der Terminkauf (die Terminlieferung) von **1 Stück Konfokalmikroskop für in-vivo nicht-invasive dermatologische Untersuchungen** (nachfolgend „Produkt“ genannt) gemäß den Spezifikationen, die in der vom Auftraggeber am 19. Januar 2011 zugeschickten Ausschreibung und den Anlagen zu diesem Vertrag detailliert aufgeführt sind, zu den Bedingungen dieses Vertrages.

1.2 Das Produkt und die Bedingungen müssen den in der Anlage zu diesem Vertrag aufgeführten Spezifikationen, sowie den vom Lieferanten beigefügten Beschreibungen, bzw. den Produktmerkmalen in den Prospekten, bzw. dem gültigen Qualitätszertifikat entsprechen.

2. Kaufpreis: 39.420.000,- HUF

Diese Transaktion ist gemäß § 4 Nr. 1b, 6a der Umsatzsteuerverordnung in der Europäischen Union für den Lieferanten abgabenfrei.

Alle Steuern, Zollabgaben, Gebühren, Genehmigungsgebühren, Lieferungskosten, usw.-ausser der oben angegebenen Steuer-die im Zusammenhang mit der Erfüllung dieses Vertrags entstehen, sind in voller Höhe vom Lieferanten zu tragen.

Eine Änderung des oben genannten Kaufpreises darf nur gemäß einer bilateralen, schriftlichen Vereinbarung, wie es im Vergabegesetz festgelegt ist, erfolgen.

3. Zahlungsart

3.1 Der **Auftraggeber** bezahlt den im Punkt

vételárat - részteljesítés esetén a vételár megfelelő részét - az alábbi 4. pont szerinti teljesítési helyen való teljesítést követően a Kbt. 305. § szerinti határidőn belül, a **Szállító** Hypo Vereinsbank-nál vezetett számlájára való átutalással egyenlíti ki. Swift-code: HYVEDEMM, Iban: DE80700202701620225300. A **Szállító** az áruszámlához csatolni köteles az átvételi elismervényét.

A Kbt. 305. §-ának megfelelően a kifizetések az alábbi rendben történnek:

A szállító legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig kötelesek nyilatkozatot tenni a megrendelőnek, hogy mekkora összegre jogosult az ellenszolgáltatásból, továbbá legkésőbb a teljesítés elismerésének időpontjáig köteles nyilatkozatot tenni, hogy az általa a teljesítésbe bevont alvállalkozók, illetve a velük munkaviszonyban vagy egyéb foglalkoztatási jogviszonyban nem álló szakemberek egyenként mekkora összegre jogosultak az ellenszolgáltatásból, egyidejűleg felhívja az alvállalkozókat és szakembereket, hogy állítsák ki ezen számláikat.

A szállító a teljesítés elismerését követően haladéktalanul azon összegre vonatkozóan jogosult számlát kiállítani a megrendelő felé, mely az általa a szerződés teljesítésébe bevont alvállalkozókat, illetve a vele munkaviszonyban vagy egyéb foglalkoztatási jogviszonyban nem álló szakembereket illeti meg, amely ellenértéket a megrendelő **45 napon belül** átutalja a szállítónak.

A szállító haladéktalanul kiegyenlíti az alvállalkozók, illetve szakemberek számláit, illetőleg az Art. 36/A. § (3) bekezdése szerint azt (annak egy részét) visszatartja. A szállító átadja a fenti átutalások igazolásainak másolatait, vagy az alvállalkozó (szakember) köztartozást mutató együttes adóigazolásának másolatát a megrendelőnek [utóbbi annak érdekében, hogy a megrendelő megállapíthassa, hogy a szállító jogszerűen nem fizette ki a (teljes) összeget az alvállalkozónak].

A szállító benyújtja az ellenszolgáltatás fennmaradó részére vonatkozó számláját,

2. dieses Vertrags genannten Kaufpreis – bei Teillieferung den entsprechenden Teil des Kaufpreises – innerhalb des Liefertermins gemäß § 305 des Vergabegesetzes nach der Erfüllung am Erfüllungsort gemäß Art. 4 dieses Vertrags, per Überweisung auf das Konto des **Lieferanten** bei der Hypo Vereinsbank. SWIFT-Code: HYVEDEMM, IBAN: DE80700202701620225300. Der **Lieferant** hat der Warenrechnung die Empfangsbescheinigung beizufügen.

Gemäß § 305 des Vergabegesetzes erfolgen die Auszahlungen wie folgt:

Der Lieferant ist verpflichtet, spätestens bis zum Zeitpunkt der Leistungsbestätigung eine Erklärung über die Höhe des Betrags abzugeben, der ihm von der Gegenleistung zukommt; Weiterhin ist er verpflichtet, spätestens bis zum Zeitpunkt der Leistungsbestätigung eine Erklärung über die Höhe des Betrags abzugeben, der den von ihm zur Leistungsausführung in Anspruch genommenen Subunternehmern, bzw. den Experten, die mit diesen in keinem Arbeits- oder sonstigen Beschäftigungsverhältnis stehen, von der Gegenleistung zukommt. Zugleich fordert er die Subunternehmer und die Experten auf, ihre diesbezüglichen Rechnungen auszustellen.

Der Lieferant ist berechtigt, unverzüglich nach der Leistungsbestätigung die Beträge in Rechnung zu stellen, die den von ihm zur Leistungsausführung in Anspruch genommenen Subunternehmern, bzw. den mit ihm in keinem Arbeits-, oder sonstigen Beschäftigungsverhältnis stehenden Experten zukommen. Der Auftraggeber überweist das Entgelt dem Lieferanten **innerhalb von 45 Tagen**.

Der Lieferant begleicht die Rechnungen der Subunternehmer, bzw. der Experten unverzüglich, bzw. er hält sie (oder einen Teil von ihnen) gemäß Art. 36/A. Abs. (3) zurück. Der Lieferant übergibt dem Auftraggeber die Belegkopien der oben genannten Überweisungen oder die Steuerbelege mit den öffentlichen Schulden des Subunternehmers (Experten) [Das Letztere hat den Zweck, dass der Auftraggeber feststellen kann, dass der

mely ellenértékét a megrendelő **15 napon belül** átutalja a szállítónak, ha ők az alvállalkozókkal szembeni fizetési kötelezettségüket az Art. 36/A. §-ára is tekintettel teljesítették.

Ha a szállító az alvállalkozók felé történő kifizetési kötelezettségét, valamint a megrendelő felé fennálló fentiek szerinti igazolási kötelezettségét nem teljesíti, az ellenszolgáltatás fennmaradó részét a megrendelő őrzi és az akkor illeti meg a szállítót, ha igazolja, hogy a fentiek szerinti kötelezettségét teljesítette, vagy hitelt érdemlő irattal igazolja, hogy az alvállalkozó vagy szakember nem jogosult az ajánlattevő által bejelentett összegre vagy annak egy részére.

3.2 A **Megrendelő** késedelmes fizetése esetén a **Szállító** a Ptk. szerinti késedelmi kamat számlázására jogosult.

3.3. A Megrendelő felhatalmazza a Szállítót, hogy a Kbt. 305. § (6) bekezdése szerinti feltételek teljesülése esetén –a Megrendelő legalább 3 munkanappal történő előzetes írásbeli értesítésével - a Kbt. 99. § (1) bekezdésében foglalt beszedési megbízást a pénzforgalmi szolgáltatójánál érvényesítse.

4. Teljesítési hely:

Szállítási cím:

Szegedi Tudományegyetem, ÁOK,
Bőrgyógyászati és Allergológiai Klinika
H-6720 Szeged, Korányi fasor 6.

Számlázási cím:

Szegedi Tudományegyetem
6720 Szeged, Dugonics tér 13.

5. Szállítási feltételek és határidők

5.1 Az Árunak a teljesítési helyig történő szállításáért a **Szállító** külön díjazást nem

Lieferant dem Subunternehmer den (Gesamt)Betrag rechtmäßig nicht bezahlt hat].

Der Lieferant stellt auch den Rest der Gegenleistung in Rechnung, die der Auftraggeber dem Lieferanten **innerhalb von 15 Tagen** überweist, wenn jeder seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber den Subunternehmern auch gemäß Art. 36/A. nachgekommen ist.

Sollte der Lieferant seinen Zahlungsverpflichtungen gegenüber den Subunternehmern, bzw. seinen oben genannten Erklärungsverpflichtungen gegenüber dem Auftraggeber nicht nachkommen, wird der Restbetrag der Gegenleistung vom Auftraggeber einbehalten. Der Lieferant erhält diesen Betrag erst dann, wenn er beweist, dass er seinen oben genannten Verpflichtungen nachgekommen ist, oder mit einem beweiskräftigen Dokument bescheinigt, dass der Subunternehmer oder der Experte auf den vom Bieter genannten Betrag oder einen Teil dieses Betrages nicht berechtigt ist.

3.2 Bei einem Zahlungsverzug des Auftraggebers ist der Lieferant berechtigt, Verzugszinsen gemäß BGB in Rechnung zu stellen.

3.3. Der Auftraggeber bemächtigt den Lieferanten, bei Erfüllung der Bedingungen gemäß § 305. Abs. (6) des Vergabegesetzes – nach vorheriger schriftlicher Benachrichtigung des Auftraggebers von wenigstens 3 Arbeitstagen – den Inkassoauftrag gemäß § 99. Abs. (1) des Vergabegesetzes bei seinem Geldinstitut durchführen zu lassen.

4. Lieferort:

Lieferadresse:

Universität Szeged, Fakultät für Allgemeinmedizin
Klinik für Dermatologie und Allergologie
H-6720 Szeged, Korányi fasor 6.

Rechnungsadresse:

Universität Szeged
H-6720 Szeged, Dugonics tér 13.

5. Lieferbedingungen und -fristen

5.1 Der **Lieferant** hat keinen Anspruch auf eine Sondervergütung des Transports der

igényelhet. A **Szállító** a leszállítandó Árut a szállítás módjának, illetve az előírásoknak megfelelő csomagolásban szállítja le, és a beszereléssel, üzembe helyezéssel, betanítással ill. engedélyek beszerzésével teljesíti.

5.2 A **teljesítési határidő**: a szerződéskötést követő 28 napon belül kell a készüléket leszállítani és üzembe helyezni. Az **Szállító** köteles a szállítás várható időpontja előtt 3 munkanappal a szállítás helye szerinti Intézményt.

5.3 A **Szállító** köteles az Áru feladását követően az eredeti áruszámlát a **Megrendelő** részére megküldeni, az átvevő hely átvételi elismervényének mellékelésével. A leszállított termékekhez szállítólevelet is köteles mellékelni a **Szállító**, melyen a termék gyártási száma illetve a beazonosításra alkalmas adat is szerepel.

5.4 A **Szállító** előszállításra csak a **Megrendelő** előzetes írásos hozzájárulásával jogosult.

6. Csomagolás, tárolás

6.1 A **Szállító** az Árut a fuvarozás módjának megfelelő csomagolásban szállítja le. A csomagokon (ládakon) fel kell tüntetni a megfelelő kezelésre és tárolásra vonatkozó feliratokat, illetve címkéket.

6.2. Amennyiben a leszállításkor a beüzemelés a **Megrendelő**nek felróható okból nem lehetséges, úgy egy további egyeztetett időpontban, de legkésőbb 3 munkanapon belül a **Szállító** köteles a beüzemelést ismételtén, költségmentesen biztosítani. Ezen időszakban az áru tárolása a **Megrendelő** feladata és felelőssége.

7. Az Áru üzembe helyezése

7.1 Az Áru üzembe helyezése a **Szállító** feladata, azért a vételáron felül ellenszolgáltatást nem követelhet.

7.2. A beüzemelés során az árunak rendelkeznie kell az összes alkatrészszel illetve a gyári előírás szerinti további tartozékkal, valamint működnie kell minden a specifikációban vállalt funkcióknak.

Ware bis zum Lieferort. Der **Lieferant** liefert das zu liefernde Produkt in einer Verpackung, die der Beförderungsart und den Vorschriften entspricht, und die Leistung ist mit der Montage, der Inbetriebnahme, der Anlernung, bzw. der Einholung von Genehmigungen vollständig erfüllt.

5. 2 **Lieferfrist**: das Gerät ist innerhalb von 28 Tagen nach Vertragsabschluss zu liefern und in Betrieb zu nehmen. Der Lieferant ist verpflichtet, das Institut am Lieferort 3 Tage vor der geplanten Lieferung zu benachrichtigen.

5.3 Der Lieferant ist verpflichtet, nach Versendung des Produkts die originale Warenrechnung, die er der Empfangsbestätigung des Lieferortes beigefügt hat, dem **Auftraggeber** zuzuschicken. Der **Lieferant** ist verpflichtet, mit dem gelieferten Produkt auch einen Lieferschein mitzuführen, auf dem die Produktnummer und weitere Angaben zur Identifizierung aufgeführt sind.

5.4 Für eine Vorlieferung ist der **Lieferant** nur nach schriftlicher Zustimmung des **Auftraggebers** berechtigt.

6. Verpackung, Lagerung

6.1 Der **Lieferant** liefert das Produkt in einer der Beförderungsart entsprechenden Verpackung. Auf den Paketen (Kisten) sind Aufschriften zur entsprechenden Behandlung und Lagerung bzw. Etiketten anzubringen.

6. 2. Wenn die Inbetriebnahme bei der Lieferung aus einem vom Auftraggeber zu vertretenden Grund nicht erfolgen kann, hat der Lieferant die Inbetriebnahme zu einem vereinbarten Zeitpunkt, aber spätestens innerhalb von 3 Arbeitstagen kostenlos zu gewährleisten. Während dieses Zeitraums ist die Lagerung des Produkts die Aufgabe und die Pflicht des Auftraggebers.

7. Inbetriebnahme des Produkts

7.1 Die Inbetriebnahme des Produkts ist vom Lieferanten durchzuführen, und er darf dafür über den Kaufpreis hinaus keine Gegenleistung fordern.

7. 2. Bei der Inbetriebnahme muss das Produkt über sämtliche Bestandteile und Ersatzteile gemäß Fabrikvorschriften verfügen, und alle in der Spezifikation

7.3. A beüzemelés során a Megrendelő által megjelölt legalább 2 fő részére az áru működését, annak kipróbálható funkcióit be kell tanítani.

7.4. A sikeres beüzemelést a Megrendelő képviselőjére jogosult vezetője igazolja.

8. Ellenőrzések és vizsgálatok

8.1 A **Megrendelő** az **Áru** átadás-átvétele során jogosult, de 3 munkanapon belül köteles elvégezni minden vizsgálatot és mérést annak megállapítására, hogy az **Áru** megfelel-e a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak.

8.2 Ha az átadás-átvétel során a **Megrendelő** azt állapítja meg, hogy az **Áru** nem felel meg a szerződésben foglalt feltételeknek, így különösen a specifikációban leírtaknak, akkor a **Megrendelő** az **Áru** kicserélését követelheti, és megjelölheti a kicserélés határidejét, a **Szállító** pedig köteles a **Megrendelő** által megjelölt igényt haladéktalanul és térítésmentesen kielégíteni.

9. Szavatosság, jótállás

9.1 A **Szállító** szavatolja és garantálja, hogy
a) szállított **Áru** alkalmas a rendeltetésszerű használatra, valamint mentes mindenfajta fejlesztési, anyagbeli, kivitelezési hibáktól.
b) a szállított **Áru** a közbeszerzési dokumentációban megjelölt feltételek mellett a **Szállító** ajánlatában megjelölt jótállási időtartama alatt megőrzi a használhatóságát.

9.2 A **Megrendelő** köteles írásban haladéktalanul értesíteni a **Szállítót** a szavatosság, illetve a jótállás alapján érvényesíteni kívánt bármilyen igényről.

9.3 A szavatosság, illetve a jótállásnak a **Szállító** ajánlatában megjelölt időtartama alatt a **Szállító** a fenti 8.2 pontban foglaltak megfelelő alkalmazásával köteles a **Megrendelő** szavatossági, illetve jótállási igényét kielégíteni.

9.4 Ha a **Szállító** nem, vagy nem szerződésszerűen tesz eleget a fenti 9.3 pont

angenommenen Funktionen müssen funktionieren.

7. 3. Bei der Inbetriebnahme müssen mindestens zwei, vom Auftraggeber ausgewählten Personen der Warenbetrieb und die ausprobierbaren Funktionen des Produkts beigebracht werden.

7. 4. Die erfolgreiche Inbetriebnahme wird von einer vertretungsberechtigten Führungskraft des Auftraggebers bestätigt.

8. Überprüfungen und Untersuchungen

8.1 Der **Auftraggeber** ist während der Übergabe-Übernahme des **Produkts** berechtigt, aber spätestens innerhalb von 3 Werktagen verpflichtet, alle Prüfungen und Messungen durchzuführen, um festzustellen, ob das **Produkt** den Vertragsbedingungen, und insbesondere den Spezifikationen entspricht.

8.2 Wenn der **Auftraggeber** während der Übergabe-Übernahme feststellt, dass das **Produkt** den Vertragsbedingungen, und insbesondere den Spezifikationen nicht entspricht, kann der **Auftraggeber** den Austausch des **Produkts** verlangen und die Austauschfrist bestimmen. Der **Lieferant** ist in diesem Fall verpflichtet, die Ansprüche des **Auftraggebers** unverzüglich und kostenfrei zufriedenzustellen.

9. Gewährleistung, Garantie

9.1 Der **Lieferant** gewährleistet und garantiert, dass

a) das gelieferte **Produkt** für den vorgesehenen Gebrauch geeignet, sowie frei von Entwicklungs-, Material- und Ausführungsfehlern ist.

b) das gelieferte **Produkt** bei den in den Ausschreibungsunterlagen genannten Bedingungen während des im Angebot des **Lieferanten** angegebenen Garantiezeitraumes für den Gebrauch geeignet ist.

9.2 Der **Auftraggeber** ist verpflichtet, den **Lieferanten** unverzüglich schriftlich über alle Ansprüche zu informieren, die er auf Grund der Gewährleistung bzw. Garantie geltend machen möchte.

9.3 Während des im Angebot des Lieferanten angegebenen Gewährleistungs- bzw. Garantiezeitraumes ist der **Lieferant** bei der

szerinti kötelezettségének, akkor a **Megrendelő** a **Szállító** költségére, kockázatára és felelőségére jogosult - de nem köteles - minden ésszerű intézkedést megtenni az **Áru** kicserélése érdekében.

9.5 A szavatossági, illetve jótállási idő alatt bejelentett igények a szavatossági, illetve jótállási idő lejártá után is érvényesíthetők.

9.6 Hatóságilag elrendelt forgalomból való kivonás esetén a termék elszállítása a **Szállító** kötelezettsége, az ezzel kapcsolatban felmerülő költségek szintén őt terhelik.

9.7. A jótállás időtartama: 12 hónap.

10. Kötbér

10.1 A jelen szerződésben rögzített bármely kötelezettsége késedelmes vagy hibás teljesítés esetén a **Szállító** az alábbi mértékű kötbért köteles fizetni a **Megrendelőnek**:

a) késedelmes teljesítés (szállítás és a garanciális javítás) esetén a kötbér mértéke az áru szerződéses árára vetítve napi 0,15%, legfeljebb azonban 12%.

b) hibás teljesítés esetén, amennyiben a **Megrendelő** a hibás **Áru** kicserélését igényli, az igény bejelentésétől az **Áru** kicseréléseig terjedő idő alatt a **Megrendelő** fenti a) pontban meghatározott mértékű hibás teljesítési kötbér illeti meg.

10.2 A kötbér kifizetése nem érinti a **Megrendelő** azon jogát, hogy a szerződésszegéssel okozott és a kötbér összegével nem fedezett kárának megtérítését követelje.

11. A Megrendelő elállási joga

Az **Áru** felhasználásának jellegére tekintettel a **Felek** megállapodnak, hogy a **Megrendelő** a **Szállító** 2 hetet meghaladó késedelme esetén jogosult a terméket más szállítótól – a megfelelő eljárás lefolytatását követően -

entsprechenden Anwendung des Punktes 8.2 verpflichtet, die Gewährleistungs- bzw. Garantieansprüche des **Auftraggebers** zu erfüllen.

9.4 Kommt der **Lieferant** seinen Verpflichtungen gemäß Punkt 9.3 nicht oder nicht vertragsgemäß nach, ist der **Auftraggeber** berechtigt- aber nicht verpflichtet -, auf Kosten, Risiko und Haftung des **Lieferanten** alle vernünftigen Maßnahmen zum Austausch oder zur Nachbesserung des **Produkts** einzuleiten.

9.5 Während der Gewährleistungs- bzw. Garantiezeit angemeldete Ansprüche können auch nach Ablauf der Gewährleistungs- bzw. Garantiezeit geltend gemacht werden.

9.6 Bei behördlicher Produkteinziehung ist die Produktablieferung die Pflicht des **Lieferanten**, und er trägt auch die damit verbundenen Kosten.

9. 7. Garantiezeitraum: 12 Monate.

10. Vertragsstrafe

10.1 Bei verspäteter oder mangelhafter Erfüllung der Vertragspflichten hat der **Lieferant** dem **Auftraggeber** die folgende Vertragsstrafe zu bezahlen:

a) bei verspäteter Erfüllung (Lieferung und Garantiereparatur) beträgt die Höhe der Vertragsstrafe im Verhältnis zum Vertragspreis des Produktes täglich 0,15%, jedoch höchstens 12%.

b) bei mangelhafter Erfüllung, wenn der **Auftraggeber** den Austausch des mangelhaften **Produkts** verlangt, steht dem **Auftraggeber** von der Anspruchsanmeldung bis zum Austausch des **Produkts** eine Vertragsstrafe gemäß Punkt a) dieses Vertragspunktes zu.

10.2 Die Auszahlung der Vertragsstrafe berührt nicht das Recht des **Auftraggebers**, den Ersatz der durch die Nichterfüllung der Vertragspflicht verursachten und durch die Vertragsstrafe nicht gedeckten Schäden zu fordern.

11. Rücktrittsrecht des Auftraggebers

Unter der Berücksichtigung der Verwendungsart des **Produkts** vereinbaren die **Parteien**, dass der Auftraggeber im Falle einer Verspätung des **Lieferanten** von über 2 Wochen berechtigt ist, das Produkt – nach

beszerezni, az így felmerült többletköltséget a jelen szerződés szállítójára hárítani.

12. Engedélyek

A **Szállító** a közbeszerzési dokumentációban előírtak szerint a saját költségére köteles biztosítani a **Megrendelő** részére az **Áruk** felhasználásához szükséges engedélyeket.

13. Hatályba lépés

13.1 A jelen szerződés csak a Kbt. által megszabott feltételek szerint, a szerződő Felek közös megegyezésével, írásos formában módosítható.

13.2 Minden, a jelen szerződés keretében a **Felek** által egymásnak küldött értesítésnek írott formában (ajánlott levélben, telefaxon) kell történnie. Ezen értesítések hatálya a címzett általi átvételkor, illetve neki történő kézbesítéskor áll be. A **Felek** közötti levelezés nyelve: magyar.

13.3. A jelen szerződés mellékletei, valamint a Szállító által benyújtott ajánlat és a közbeszerzési dokumentáció a szerződés elválaszthatatlan részét képezik. Ha a szerződést alkotó okmányok között ellentmondás mutatkozik, akkor - ebben a sorrendben - a közbeszerzési dokumentáció, jelen szerződés, a jelen szerződés mellékletei, illetve a Szállító által benyújtott ajánlat tartalma az irányadó.

13.4. A szerződő Felek mentesülnek a jelen szerződésből fakadó kötelezettségeinek nem, vagy részleges teljesítésével kapcsolatos felelősség alól, ha a nem teljesítés elháríthatatlan erők következménye. Elháríthatatlan erőn az olyan, az illetékes Kereskedelmi Kamara által igazolt körülményeket kell érteni, melyek a jelen szerződés aláírását követően felmerülő, előreláthatatlan események következtében állnak be. Ilyennek tekinthetők főképp, de nem kizárólag a háború, földrengés, tűzvész, általános sztrájk, robbanás, általános anyag-és üzemanyaghiány. Az elháríthatatlan erő által érintett fél köteles a másik felet a vis maior helyzet bekövetkeztéről, illetve megszüntéről 15 napon belül értesíteni.

der Durchführung eines angemessenen Verfahrens – bei einem anderen Lieferanten zu beschaffen, und die damit entstehenden Zusatzkosten auf den Lieferanten dieses Vertrages zu übertragen.

12. Genehmigungen

Der **Lieferant** ist verpflichtet, gemäß der Ausschreibungsdokumentation die zur Verwendung des **Produkts** notwendigen Genehmigungen für den **Auftraggeber** auf eigene Kosten einzuholen.

13. Inkrafttreten

13.1 Dieser Vertrag darf nur nach den im Vergabegesetz festgelegten Bedingungen, nach schriftlicher Vereinbarung der Vertragsparteien geändert werden.

13.2 Jede Mitteilungen im Rahmen dieses Vertrags werden von den **Parteien** einander in schriftlicher Form (in Form von Einschreibebriefen, per Telefax) zugeschickt. Die Mitteilungen treten bei der Übernahme der Sendungen, bei der Zustellung in Kraft. Sprache der Korrespondenz zwischen den **Parteien**: Ungarisch.

13. 3. Die Anlagen zu diesem Vertrag sowie das vom Lieferanten vorgelegte Angebot und die Angebotsunterlagen sind untrennbare Vertragsbestandteile. Sollten zwischen den zum Vertrag gehörenden Dokumenten Widersprüche auftreten, so ist der Inhalt der Ausschreibungsunterlagen, dieses Vertrages, der Anlagen zu diesem Vertrag, bzw. des vom Lieferanten vorgelegten Angebots maßgeblich, und zwar in dieser Reihenfolge.

13. 4. Die Vertragspartner werden von ihrer Haftung für die Nichterfüllung oder teilweise Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus diesem Vertrag entbunden, wenn die Nichterfüllung eine Folge unabwendbarer Gewalten ist. Unter unabwendbaren Gewalten gelten die von der zuständigen Handelskammer angegebenen Umstände, die durch nach der Unterzeichnung dieses Vertrages entstehende, nicht vorhersehbare Ereignisse eintreten. Als solche gelten vor allem, aber nicht ausschließlich Krieg, Erdbeben, Brände, Generalstreik, Explosionen, allgemeiner Roh- und Kraftstoffmangel. Der von einer unabwendbaren Gewalt betroffene Vertragspartner hat den anderen



Vertragspartner innerhalb von 15 Tagen über das Eintreten oder das Ende eines Umstandes höherer Gewalt in Kenntnis zu setzen.

14. Választott bíróság, alkalmazott jog

A jelen szerződésből eredő jogvitákat a szerződő felek megkísérik békés úton rendezni. Amennyiben ez 30 napon belül nem vezet eredményre, a szerződő Felek a vita elbírálása céljából – perértéktől függően - kikötik a Szegedi Városi Bíróság vagy a Csongrád Megyei Bíróság kizárólagos illetékességét. A döntése végleges és végrehajtható.

14. Schiedsgericht, maßgebliches Recht

Die Vertragspartner vereinbaren, dass sie versuchen, die Streitigkeiten aus diesem Vertrag vor allem auf einem friedlichen Wege zu lösen. Sollte es innerhalb von 30 Tagen nicht zum Erfolg führen, vereinbaren die Parteien für die Entscheidung der Streitigkeit – je nach dem Prozesswert – die ausschließliche Zuständigkeit des Amtsgerichts Szeged oder des Komitatsgerichts Csongrád.

Die Entscheidung des Gerichts ist endgültig und vollstreckbar.

Szeged, 2011. március 7.

7. März 2011, München

Megrendelő / Auftraggeber:

Szállító / Lieferant:



Prof. Dr. Szabó Gábor
rektor / Rektor

MAVIG GmbH
Stahlgruberring 5
81829 München

Manfred Stoian
igazgató / Direktor
Mavig GmbH



Dr. Majó Zoltán
gazd.-i és műszaki főig. / Wirtschaftsleiter
und technischer Direktor